

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 34:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Każdy otwierający łono* należy do Mnie, a z całego twojego dobytku męskie** otwierające (łono) bydlę lub jagnię. *** *****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Każdy pierworodny ma należeć do Mnie. Dotyczy to także dobytku. Każde pierworodne rodzaju męskiego ma należeć do Mnie, czy to bydlę, czy jagnię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszystko, co otwiera łono, jest moje, a także każdy pierworodny samiec z twojego dobytku, zarówno spośród owiec, jak i wołów;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszystko, co otwiera żywot, moje jest; i wszystko z dobytku twojego cokolwiek samcem jest, pierworodne i z owiec, i z wołów;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszystko, co otwiera żywot samczej płci, moje będzie. Ze wszystkiego bydła tak z wołów jako i z owiec, moje będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszystko, co pierworodne, do Mnie należy, a także pierworodny samiec z wołów i owiec.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Każdy pierworodny należy do mnie; z całej własności twojej męskie pierworodne z bydła i owiec.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Każde pierworodne należy do Mnie, również każdy pierworodny samiec z bydła i owiec należących do ciebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Do Mnie należą wszelkie pierwociny łona matczynego, każdy samiec pierworodny z twojego dobytku, zarówno spośród owiec, jak i wołów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Każde stworzenie pierworodne należy do mnie, i to samiec ze stada, zarówno cielę jak baran.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Każde [męskie pierworodne], które otwiera łono, należy do Mnie. I z twojego stada każdy pierworodny samiec - byk czy baran.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Все чоловічого роду, що відкриває лоно, мені; первородний з телят і первородний з овець,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wszystko, co otwiera łono jest Moje; także wszystko, co twoje bydło rodzi męskiego pierworodne byka i owcy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Wszystko, co pierwsze otwiera łono, jest moje, a jeśli chodzi o cały twój żywy inwentarz: pierworodny byka, jak również owcy – samiec.

¹⁾ otwierający łono, פֶּטֶר רֵחֶם , idiom: pierworodny.

²⁾ Za em. na męskie, תִּזְכֹּר ; wg MT: oddzielisz męskie, תִּזְכֹּר .

³⁾ jagnię, יָגֵן , lub: owca.

⁴⁾ <x>20 13:2</x>